**hl1\_21\_kr\_lebi\_sec\_bs**

**[…]** M bo, sugundu nha nomi, n dadu el pa nha padiduris, na tempu di kil [...]. E ta tchomal […], ku manda nha pape, suma i ta djubi djugu tchiu, ku manda i pun e nomi di […], sin.

**Ke ku […] ta fasi, kantu anu ku tene, ke ku goxta del ke ki ka goxta del?**

M bo, ami n tene vinti i un anu. M bo, ami n goxta di fasi poesia, ami i pueta. I tambi ke ku n ka goxta del i pa dixa utru alguin fika trixti pabia di nha komportamentu.

**Bu sta na kal klas?**

N na studa desimu sugundu anu.

**Desimu sugundu anu. Bu axa kuma, bu pensa kuma, purmeru kal lingua ku ta papia?**

M bo, ami me n ka muitu forti sin na papia nha rasa propi, balanta. N ta kebra kebral m bokadu, i tambi port- [***Ba mese*,  comentei em balanta]** inh, ba mese, abala, atchole, asin. Logu, purtuguis me, ku no lingua ofisial, embora no ensinu li i muitu fraku, ma n ta tenta bai kel n bokadu sin.

**Logu bu ta papia kriol, purtuguis?**

N ta papia kriol ku purtuguis. Balanta me n ta obi, ma pa torna n ka ta pudi.

**Dina di ke ku ranka papia, bu obi ba dja balanta otchau mininu?**

Sin, n obi ba balanta otchan mininu. N aprendi papial li na Bisau ku nha dona, na Misira.

**Abo propi i di Bisau?**

Ami propi i di Bisau, m padidu na Bisau, na bairu di Misira. Nha dona ta, pabia el i ka obi kriol, i so balanta ki ta papia ku nos. La ku n aprendi papia balanta m bokadu. Ma otcha m bin na kirsi dja n ranka ku diskisil, pabia n ta tudjidu sin bai tabanka, atravex di nha padiduris ku ta fala nau n ka pudi bai tabanka.

**Bu pensa kuma djinti ma ta dau balur si u na papia kriol o si u na papia purtuguis?**

M bo, li na Bisau li no tene es tipu di manha. Si alguin na papia purtuguis no odjal de, no ta tchomal pantimineru. El ku manda no ta sinti kompleksidadi di papia purtuguis na metadi di djinti, ku manda no ma ta papia kriol. Ami me na nha kriol ku n ta papia, pabia alguin ta djubin i ta fala ah es ta papia so kuzas, es ta papia suma si i na fasi poizia, pabia n goxta de tipu di papia. Kualker kau ku n sinta na papia ku alguin, kualker tema ki fasi logu n ta ranka djanan fasi poezia na kil tema. Segundu ah, di akordu ku si palavras, asin djanan ku n ta pegal na fasi rima kel pa bai. **Ma na kriol?** Sin na kriol. **Entau, dipus n na pediu pa u fasi…**

**Kriol ku abo u ta papia u pensa kuma i diferenti k kriol ku bu garandis ta papia?**

I diferenti, i diferenti. **Na kuma?** M bo, ah tipu nes palavras di… garandis ta falal, palavras di murmurasau, garandis ta falal *nhuni nhuni,* anos no ta fala i na *nghuni nghuni.*

**Entau, u pensa kuma i diferenti na manera di tchoma palavras, pur izemplu, la ki ten diferensa o i ten mas algun diferensa?**

M bo, diferensa sta na manera di tchoma palavra i tambi na manera di skrivil. **Na maera di skrivil?** Sin, diferensa sta la. **Ma u ka…** Ma i tene memu sintidu. **Memu sintidu?** Sin.

**Ah bu fala si bu na papia purtuguis djintis ta djubiu suma pantimineru, ne?** Sin. **E ka ta djubiu suma alguin ku djiru?**

M bo, kila so na skola. **So na skola?**  Na skola, ma na no komunidadi dja sin, na tabanka, djinti ta djubiu e ta fala es skola ku na kansal.

**Ne dus kriol, na no kriol inkuantu jovens ku kriol di no garandis, kal ku bu pensa kuma i un bon kriol, i mindjor kriol?**

Un bon kriol i kriol di no garandis. No kriol di gos i kiri djagasi ku manga di linguas. Pabia si bu odja e kalon li ku nigas ta papia gos e ta miti inglis, utrus ta miti fransis la, e ta toma utru lingua pa pudi enrikisi kriol kel. Kriol antigu i kriol limpu, i ka djagasi ku utrus.

**I ka djagasi?** Sin, **Logu i mas mindjor pa no papia ki kriol?**

I mas mindjor, so ki i kansadu pa anos no papial gos. **Bu ta n tindil?**

M bo, sertus palavras n ta pirsibi, mas se tchoma palavras fundus sin, n ka ta pudi pirsibil, n tindil sin.

**Kuma ku ta fala, bu ta fala *bida* o *vida*?**

Gos anos no tchomal nan na purtuguis, *vida,* en vex di no fala *bida* no ta fala *vida.*

**Na rua u pensa kuma si alguin falau *kuma di bida?*** [Kuma di bida?] **bu na, djintis na n tindi?**

Alguns pudi n tindi, ma utrus na pensa i na fala di bida, di bindi kuzas, komu bidera sin, *kuma di bida?* **Ah, no pudi pensa kuma *bida* gos i fika so pa ora ku alguin na bindi?** Ora ku alguin na bindi, sin. ***Vida* i fika pa ki no ta tene?** Pa ki no ta tene, sin. **Ah, ok.**

**Kuma ku ta fala, bu ta fala, n de ku abo u ta vivi nel, la i ke?** N de ku no ta vivi? **Inh.** Na no bairu i kel? **Sin, dentru di bairu, dipus no, bairu i kunsa mas garandi. No sta li na Bairu Militar** [sin, na Bairu Militar] **ma dipus kada kin tene?** Sin jona, ne? **Sin, dipus di kila?** Di jona, bu tene bu rua tambi. **Dipus di rua?**

Bu tene bu tabanka, no pudi falal bu rezidensia.

**Ok, bu residencia, abo bu mora na un residência, bu ta vivi, bu ta durmi na un residencia?** Sin, na un rezidensia. **I ka un kasa?** Na kasa, kasa. **Ah, ok. I *kasa* o i *kaza*?**

M bo, ano no ta falal *kasa.* Na purtuguis i sedu pa bai *montia, montia,* kasa. Ano no ta falal *kasa,* ma no ta tchomal di akordu ku prununsia na kriol, mas pa skrivil i ta skrividu *kaza*. ***Kaza.*** Kasa.

**Bu pensa kuma si bu bu fala alguin gos *n na bai kasa,*** [na bai kasa]**ke ku el i n na n tindi?** N pensa kuma… **i na n tindi kuma bu na bai montia ou na bai pa un kau?**

Montia o bu na kasa nan ku utru alguin propi, pabia i kasa. Ami n ka-, *ami na bai kasa,* alguin na pensa nos bu na bai nan kasa o bu tene ki ku na ai kasa kel. Suma aonti na igreja, no garandi la i fala *mindjeris bai ba kazamenti,* mas i mixti fala nan *e bai mati kazamenti.* Ano no ka pirsibi, no m pensa no si kontra ki mindjeris e bai nan kasa, kada kin bai kasa.

**Kada kin bai kasa ku alguin?**

Sin, ku kualker omi dja sin, ma i mi fala… **Logu si u fala *kasa*** [kasa] **djintis pudi n tindi kuma u na *bai montia,* o u na *bai* *kasa ku alguin* ou bu na *bai pa bu kau*?** Sin. I tene tris kuzas. **Tris kuzas?** Sin.

**Bu pensa kuma pabia di kila ku manda i pirfiri, nes kazu suma i tene tris sintidu, ke ki pirfirivel pa no fasi? Kuma ku no pudi diferensia kila?**

Pa diferensial? bon, ben ben, na kriol kada kuza i tene memu pronunsia, mas i ta tene sintidu diferenti. I ta ten ora ku pudi utiliza *na bai kasa, na bai kasa. Kasa* signifika bu na bai kau. Si bu fala *n na kasa,* i signifika bu n na kasa kualker alguin. Si bu fala *kasa,* anos me *kasa*, no ka ta fala *kasa* pa *bai montia*, no ka ta fala *kasa.* No ta fala *montia*.

**No ta fala so montia?** N na bai montia, sin.

**Ah kuma ku ta fala, abo i ke, abo i un ke?**

Ami? **Inh, abo i un mininu, abo i garandi o abo i ke?** N bo, nes fazi ami dja i un joven. **Abo i un joven?** Sin. **Abo i ka *djoben* nau?** M bo, garandis ta falal *djoben.* **Djoben.** Sin, nin ki tempu n ka ta pirsibi es, ora ke fala *djoben*  n ka ta pirsibi.

**Entau, abo i un *joven* logu bu fasi parti di *juventudi*?** Juventudi, *Djubentudi.* **Ah, *djubentudi* ke ta fala?** Djubentudi, sin. **Abo bu ta fala asin?** Djubentudi, anu. Ami me n ka ta, garandis ta fala *djubentudi.* **Bu sibi ke ki *lungha*?** Lungha? **Sin.** Nau. **Bu sibi ke ki *tcholona?*** Tcholona? **Inh.** Tcholona, tipu un tcholonadur, kin ku ta, mensajeiru, ne, no pudi falal mensageiru. Kin ku ta **[tchiganta]** pasa, tchiganta informason.

**Ok, u sibi ke ki, u ta fala *patin n pasa*?** Patin m pasa, m bo, *patin  m pasa,* e fala, djintis ta fala gos i linguajen di nanias. **Nanias?** Nanias ku tisi ki tipu di kriol li, e ta fala *patin m pasa.* **Abo kuma ku ta fala?** N bo, ami me n kustuma fala *kolsensa*. **Kolsensa?** Inh.

**Ah, kolsensa, muitu ben. Bu fala si alguin na papia bu ta, djinti ta fala bu ta papia so na poemas, ne, logu bu ta pega bu fasi puema, bu na pudi fasi un puema gos sin, manera ku no na papia?**

Sobri kal tema dja sin? **Suma manera ku no na papia kriol, sobri kriol.**

M bo, m pudi fala… un bon kriol / ali n sta li dia di aos / pa papia un bon kriol / pa nha pobus pudi n tindin diritu / pabia kriol ku ta papiadu antigu / ku kil dia aos i tene garandi diferensa / nha pobus no sinta no pensa / pabia anos i iardansa / des tera / no dixa di fala ki utrus linguas / ku ka na punu rikeza / ai nha povu no sta li / pa konta bos di no nobresa / anos i jovenx, no mixti tambe no garandesa.

**Obrigadu**

**[Tchoma imajen]**

M bo, purmeru no tene kasa di padja. No pudi fala un tabanka ku sta li, n de ke e reprezenta dus kaza, kasas di padja. Sugundu no tene sombra, sombra di un imajen mas garandis ta falal sombra. No tene li kama. Li i sta li tris bakas, n de ke na kume padja. **Ke ku bakas tene?** M bo e tene tchifri. **I ka *chifri,* nau?** M bo na kriol i *tchifri.* M bo, li i sta li panu di pinti ne. Imajen di panu di pinti. No tene li un kumida tradisional, ku sedu, e ta falal futi. **Ke ki tene?** Futi i tene, bo, i tene junsau di kandja ku badjiki. I tene pudi sedu malgueta o netatu, netatu pabia ora ke kuznhal e ta pui netatu, ku kudjer o ladu. Li i xkola, ku karteras. Konjuntu di karteras na turma. Li i sta li, n de ku un mediku na konsulta dinti di un mininu. I sta li diferenti tipu di udju. Li tchuba na tchubi, ma guarda-chuva di mininu kai. Garandi ta falal *guarda-tchuba.* I sta li libru, konjuntu di livru e sta riba di n ghutru. Li es i tabua ne, i un kuza di madera. Ah chokolati, sin sin. I sta li chocolati. I un kumida tradisional ne, kaldu di tcheben. Li no tene omi garandi n de ki sinta. M bo, imajen moxtranu li kuma i muri ku senti i vinti anus. No tene li lama, tipu na bulanha ora ku kau seku i ta tiral de manera. **Si muri ku senti i vinti anu dus logu i signifika i fasi ke?** N bo, i muri ku idadi avansadu. **I nobo o?** Na, i bedju, omi garandi i bedju. Esis ku ta papia ki puru kriol.

**[Leitura di textu nº4]**

Kin ku fala es tera ka pudi sabi? I pirsis no sirbi n ghutru. Suku di bas pasa dja si tempu. Pega bu kabesa rapas. Tambi e kusa di pati pati kusas ku no djunta ten ku kaba. Ka ninguin disa si djudju moli sedu nin si i masa nan mas kaska di banana. Aos na tabanka… kanha ku kana na ten. Frasku di malgueta, sextu di kamati frexku, kal ku bu mixti? Kuxta ki kuxta, fexta na ten. Nin si rapazinhu di palas ku lextu boka ka mati, tchuba na tchubi, bentu supra, i na modja kau iep. Dipus no da seku ku modjadu, siti ku liti suma kau di muru ku mora na ki kasa di mura. Ma ninguin ka tene rabu di padja li, ninguin mas ka na sedu bo lubu ku kema koxta. No sta djuntu.

**No sta djuntu.**